

Jan Kochanowski

# Odprawa posłów greckich

*MEMU MIŁOŚCIWEMU PANU, JEGO MŚCI PANU, PANU JANOWI ZAMOYSKIEMU Z ZAMOŚCIA, PODKANCLERZEMU KORONNEMU ETC., ETC.*

*SŁUŻBY SWE W ŁASKĘ W.M. MEGO MIŁOŚCIWEGO PANA ZALECAM*

*Wczora dopiero oddano mi obadwa listy za raz, któreś W. M. do mnie około tej tragedyjej pisał. A iżem przedtym nie wiedział o tych liściech. spodziewałem się. że za tymi czasów odwłokami i mej tragedyjej się odwlec miało albo raczej, że tak ze mną zostać miała – molom na pokarm albo na trąbki do apteki. Jakom listy W. M. przeczytał, nie było czasu poprawować, bom wszytek musiał insumere na przepisanie. Quicquid id est, a baczę, że błazeństwo, i W. M. sam podobno rzeczesz, posyłam W. M. tym śmielej, chocia nie masz co, zem to jeszcze z przodku W. M. opowiadał. że to nie miało być ad amussim, bo mistrz nie po temu. Rzeczy też drugie nie wedla uszu naszych. Inter caetera trzy są chory, a trzeci jakoby greckim chorom przygania, bo oni już osobny characterem do tego mają; nie wiem, jako to w polskim.języku brzmieć będzie. Ale w tym niech będzie arbitrium W. M. albo raczej we wszystkim. Barzo bych to był rad czynił. żebych był sam praesens W. M. teraz służby swe ofiarował, ale mi złe zdrowie nie da. Nierad bych przedsię omieszkał przenosin W. M., jeśli.salus tak będzie chciała. Zatym się łasce W. M. mego miłościwego Pana zalecam. Dat. w Czarnolesie dwudziestego wtórego dnia grudnia. Roku Bożego MDLXXVII.*

*W. M. mego miłościwego Pana sługa uprzejmy*

*Jan Kochanowski*

PERSONY:

ANTENOR

ALEKSANDER, którego i Parysem zowią

HELENA

PANI STARA

POSEŁ PARYSÓW

ULISSES posłowie greccy

MENELAUS

PRIAMUS, król trojański

KASANDRA

ROTMISTRZ

WIĘZIEŃ

CHORUS z panien trojańskich

Sprawa w Troje

Plac Publiczny przed pałacem. Stopnie przedsiionka pałacu osiadł Chór panien trojańskich. Na środku placu.

ANTENOR

Com dawno tuszył i w głos opowiadał,  
Że obelżenia i krzywdy tak znacznej  
Cierpieć nie mieli waleczni Grekowie:  
Teraz już posły ich u siebie mamy,  
Którzy się tego u nas domagają,  
Aby Helena była im wydana.  
Którą w tych czasiech przeszłych Aleksander  
Będąc w Grecyjej, gość nieprawie wierny,  
Uniósł od męża i przez bystre morze  
Do trojańskiego miasta przeprowadził.  
Tę jeśli wrócim i mężowi w ręce  
Oddamy, możemy siedzieć za pokojem,  
Lecz jeśli z niczym posłowie odjadą,  
Tegoż dnia nowin słuchajmy, że Greczyn  
Z morza wysiada i ziemię wojuje.  
Czuje o sobie, widzę, Aleksander  
Praktyki czyni, towarzystwa zbiera,  
Śle upominki, aż i mnie nie miną;  
A mnie i dom mój, i co mam z swych przodków,  
Nie jest przedajno. A miałbych swą wiarę  
Na targ wynosić, uchowa mię tego  
Bóg mój. Nie ufa swej sprawiedliwości,

Kto złotemu mówić od siebie rzecz każe.  
Lecz i to człowiek małego baczenia,  
Który na zgubę Rzeczypospolitej  
Podarki bierze, jakoby sam tylko  
W całe miał zostać, kiedy wszystko zginie.  
Ale mnie czas do rady, bo dziś król chce posły  
Odprowadzić. Snadź widzę Aleksandra? Ten jest.

Wchodzi Aleksander, Antenor

ALEKSANDER

Jako mi niemal wszyscy obiecali,  
Cny Antenorze, proszę, i ty sprawie  
Mej bądź przychylnym przeciw posłom greckim.

ANTENOR

A ja z chęcią rad, zacny królewicze,  
Cokolwiek będzie sprawiedliwość niosła  
I dobre Rzeczypospolitej naszej.

ALEKSANDER

Wymówki nie masz, gdy przyjaciel prosi.

ANTENOR

Przyzwałam, kiedy o słuszną rzecz prosi.

ALEKSANDER

Obcemu więcej życzyć niżli swemu  
Coś niedaleko zda się od zazdrości.

ANTENOR

Przyjacielowi więcej niżli prawdzie  
Chcieć służyć zda się przeciw przystojności.

ALEKSANDER

Ręka umywa rękę, noga nogi

Wspiera, przyjaciel port przyjacielowi.

ANTENOR

Wielki przyjaciel przystojność: tą sobie

Rozkazać służyć nie jest przyjacielska.

ALEKSANDER

W potrzebie, mówią, doznać przyjaciela.

ANTENOR

I toć potrzeba. gdzie sumnienie płaci

ALEKSANDER

Piękne sumnienie: stać przy przyjacielu.

ANTENOR

Jeszcze piękniejsze: zostawać przy prawdzie.

ALEKSANDER

Grekom pomagać to u ciebie prawda.

ANTENOR

Grek u mnie każdy, kto ma sprawiedliwą.

ALEKSANDER

Widzę, żebyś mnie ty prędko osądził.

ANTENOR

Swoje sumnienie każdego ma sądzić.

ALEKSANDER

Znać, że u ciebie gospodą posłowie.

ANTENOR

Wszystkim uściwym dom mój otworzony.

ALEKSANDER

A zwłaszcza, kto nie z próżnymi rękoma.

ANTENOR

Trzeba mi bowiem sędziom na podarki,  
Bom cudzą żonę wziął. o którą czynią.

ALEKSANDER

Nie wiem o żonę, ale dobry bierzesz,  
Od Greków zwłaszcza; moje na cię małe.

ANTENOR

I żon, i cudzych darów nierad biorę.  
Ty, jako żywiesz, tak, widzę, i mówisz  
Niepowściągliwie; nie mam z tobą sprawy.

ALEKSANDER

I mnie żal, żem cię o co kiedy prosił,  
Ufam swym bogom, że i krom twej łaski  
Najdę, kto rzeczy mych podpierać będzie.

ANTENOR

Taki, jakiś sam.

ALEKSANDER

Da Bóg, człek poćciwy.

Odchodzą.

CHORUS

podniósłszy się ze stopni, ustawia się na środku sceny i śpiewa

By rozum był przy młodości,

Nigdy takiej obfitości

Pereł morze i ziemia złota nie urodzi,

Żeby tego nie mieli tym dostawać młodzi.

Mniej by na świecie trosk było,

By się to dwoje łączyło;

I oni by rozkoszy trwalszych używali,  
Siebie ani powiniących w żal by nie wdawali  
Teraz, na rozum nie dbając,  
A żądzom tylko zgadzając,  
Zdrowie i sławę tracą, tracą majątności  
I ojczyznę w ostatnie zawodzą trudności.  
O Boże na wielkim niebie!  
Drogo to, widzę, u Ciebie  
Dać młodość i baczenie za raz; jedno płacić  
Drugim trzeba: to dobre, a tego żal stracić.  
Ale oto Helenę widzę: co też teraz  
Nieboga myśli wiedząc, że dziś o niej w radzie  
Ostateczne namowy, ma-li w Troi zostać  
Czyli Grecyją znowu i Spartę nawiedzić?  
Z pałacu wychodzi z starą sługą

HELENA

Wszystkom ja to widziała jako we zwierciadle,  
Że z korzyści swej nie miał długo się weselić  
Bezecny Aleksander, ale mu wczas mieli  
I dobrą myśl przekazać przeważni Grekowie.  
Więc on, jako drapieżny wilk rozbiwszy stado,  
Co nadalej uciekał, a oni zaś, jako  
Pasterze ze psy, za nim. I ledwie do tego  
Nie przyjdzie, że wilk owcę na ostatek musi  
Porzucić, a sam gdzie w las sromotnie uciecze.  
Niestety, jakież moje będą przenosiny?  
Podobno w tył okrętu łańcuchem za szyję



Uwiązana, pośrzodkiem greckich naw popłynę.  
Z jakąż ja twarzą bracią swą miłą przywitam?  
Jakoż ja, niewstydliva, przed oczy tve naprzód,  
Mężu mój miły, przyjdę i sprawę o sobie  
Dawać będę? A będęż w twarz ci wejrzeć śmiała?  
Bodajżeś ty był nigdy Sparty nie nawiedził,  
Nieszczęsny Prijamida! Bo czego mnie więcej  
Niedostawało? Zacnych książąt córką będąc  
Szłam w książęcy dom zacny; dał był Bóg urodę,  
Dał potomstwo, dał dobrą nade wszystko sławę.  
Tom wszystko prze człowieka złego utraciła.  
Ojczyzna gdzieś daleko, przyjaciół nie widzę,  
Dziatki, nie wiem, żywe-li; jam sama coś mało  
Od niewolnice rozna, przymówkom dotkliwym  
I złej sławie podległa. a co jeszcze ze mną  
Szczęście myśli poczynać, ty sam wiesz. mój Panie.

Helena, Pani Stara

PANI STARA

Nie frasuj mi się, moje dziecię miłe,  
Takci na świecie być musi: raz radość,  
Drugi raz smutek; z tego dwojga żywot  
Nasz upleciony. I rozkoszy-ć nasze  
Niepewne, ale i troski ustąpić  
Muszą, gdy Bóg chcej a czasy przyniosą.

HELENA

O matko moja, nierównoż to tego  
Wieńca pleciono; więcejże daleko

Człowiek frasunków czuje niż radości

PANI STARA

Barziej do serca to, co boli., człowiek  
Przypuszcza, niżli co g'myśli się dzieje,  
I stądże się zda, że tego jest więcej,  
Co trapi, niżli co człowiecza cieszy.

HELENA

Prze Bóg, więcejci złego na tym świecie  
Niżli dobrego. Patrzaj naprzód, jako  
Jedenże tylko sposób człowiekowi  
Jest urodzić się, a zginąć tak wiele  
Dróg jest, że tego niepodobno zgadnąć.  
Także i zdrowie nie ma, jeno jedno.  
Człowiek śmiertelny. a przeciwko temu  
Niezliczna liczba chorób rozmaitych.  
Ale i ona, którą wszystkim włada,  
Która ma wszystko w rękę, wszystkimi rządzi,  
Fortuna za mną świadczy, że daleko  
Mniej dóbr na świecie niżli tego, co złym  
Ludzie mianują, bo ubogaciwszy  
Pewną część ludzi, patrzaj, co ich ciężkim  
Ubóstwem trapi. A iż tego żadnej  
Zazdrości gwoli ani skąpstwu swemu  
Nie czyni, ale niedostatkiem tylko  
Ściśniona, znak jest, że i dziś, gdy komu  
Chce co uczynić dobrze, pospolicie  
Jednemu pierwej weźmie, toż dopiero

Drugiemu daje; skąd się da rozumieć,  
Co już powtarzam nieraz, że na świecie  
Mniej dóbr daleko niżli złych przypadków.

#### PANI STARA

Mniej abo więcej, równa-li też liczba  
Obojga - korzyść niewielka to wiedzieć.  
O to by Boga prosić, żeby człowiek  
Co najmniej szczęścia przeciwnego doznał.  
Bo żeby zgoła nic, to nie człowiecza.  
Ale że z rady tak długo nikogo  
Nie słyhać! Wiem, że da bez omieszkania  
Znać Aleksander, skoro się tam rzeczy  
Przetoczą, a naim białymgłowom jakoś  
Przystojniej w domu zawždy niż przed sienią.  
Odchodzą do wnętrza pałacu

#### CHORUS

Wy, którzy pospolitą rzeczą władacie,  
A ludzką sprawiedliwość w ręku trzymacie,  
Wy, mówię, którym ludzi paść poruczono  
I zwirchności nad stadem bożym zwierzono:  
Mieście to przed oczyma zawždy swojemi,  
Zeście miejsce zasiedli boże na ziemi,  
Z którego macie nie tak swe własne rzeczy,  
Tak owsytek ludzki mieć rodzaj na pieczy.  
A wam więc nad mniejszymi zwirchność jest dana.  
Ale i sami macie nad sobą pana,  
Któremu kiedyżkolwiek spraw swych uczynić

Poczet macie: trudnoż tam krzywemu wynić.  
Nie bierze ten pan darów ani się pyta,  
Jeśli kto chłop czyli się grofem poczyta,  
W siermiędzieli go widzi, w złotychli głowach;  
Jeśli namniej przewinił, być mu w okowach.  
Więc ja podobno z mniejszym niebezpieczeństwem  
Grzeszę, bo sam się tracę swym wszeteczeństwem.

Przełożonych występy miasta zgubiły  
I szerokie do gruntu carstwa zniszczyły.  
Nadbiega Poseł, Helena wychodzi z pałacu

POSEŁ

Dobrą nowinę paniej swojej niosę.  
Rozumiem temu, że już dawno tego  
Poselstwa czeka, serce swe troskami  
I płaczem trapiąc. Ale oto prawie  
Na czas wychodzi z domu.

O królowa,

Wdzięcznej nowiny posła masz przed sobą.

HELENA

Daj Boże, byś co przyniósł pocieszego.

POSEŁ

Posłowie twoi, jako przyjechali,  
Tak odjeżdżają, a ty przedsię z nami.

HELENA

Byłeś sam w radzie czyś słyszał od kogo?

POSEŁ

Byłem przy wszystkim i prosto mi stamtąd

Iść Aleksander do ciebie rozkazał.

HELENA

Jeszcze nie widzę, z czego bych się prawie  
Ucieszyć miała. Wszakże powiedz przedsię,  
Jako co było.

POSEŁ

Powiem, jeno słuchaj !  
Skoro w radzie zasiedli panowie, król naprzód  
Tę rzecz do nich uczynił: “Nie zwykłem nic nigdy  
Bez rady waszej czynić; a bych też zwykł kiedy  
(Czego w pamięci nie mam), w tej sprawie koniecznie  
Syna swego bych nie chciał, aby mię ojcowska  
Miłość przeciw synowi jako nie uwiodła.  
Bo aczci to podobno nie darmo rzeczono:  
>>Krew nie woda<<, lecz u mnie pospolitej rzeczy  
Powinowactwo większe. A tak, co się kolwiek  
Wam wszystkim będzie zdało, toż i ja pochwalę.  
Syn mój w Grecyjej żony dostał, nie wiem jako,  
Tej się upominają od Greków posłowie.  
Wydać abo nie wydać; w tym rozmysłu trzeba”.  
Zatym wstał Aleksander i tak mówić począł:  
“Przy pierwszej posłów skardze dałem dostateczną  
Sprawę o sobie; teraz nie chcę uszu waszych  
Słowy próznymi bawić, ale, maluczko co  
Powiedziawszy, ostatek na Boga przypuszczę  
I na łaskę ojcowską, i was wszystkich zdanie.  
Wszystkim wam jest świadomo, jakim ja był żywot

Wziął przed się, zeciem nigdy tych burkowych biesiad  
Patrzeć nie chciał; wołałem po gęstych dąbrowach  
Prędkie jelenie gonić abo dzikie świnię.  
Anim ja tego sobie za niewczas poczytał  
W budzie leśnej się przespać i nad stady chodzić.  
Nie myśliłem ja wtenczas namniej o Helenie  
Ani to imię przedtym w uszu mych powstało.  
Wenus kiedy mie naprzód trzy boginie sobie  
Za sędziego obrały, Wenus mi ją sama  
Najpierw zaleciła i za żonę dała.  
Ludzie, widzę, u Boga szczęścia sobie proszą,  
A ja, kiedy mie z chęci swej tym potykali,  
Miałem gardzić? Przyjąłem, i przyjąłem wdzięcznie,  
I mam pewną nadzieję, że tenże bóg, który  
Uciął mie naprzód, będzie i do końca szczęścił.  
I co mi dał, nie da mi leda jako wydrzeć.  
A bych też był żony swej ludzkim obyczajem  
Dostawał, nie wiem, czemu onym się żyć miało  
Medeą z domu wykraść od przyjaciół naszych,  
A mnie zaś ich fortelu takimże fortelem  
Oddać się nie godziło.  
Jeslim co tedy winien, toż i oni winni.  
Chcący nagrody, niech ją sami pierwej czynią,  
Jako ci. którzy krzywdę naprzód uczynili,  
A tam, ojczy, nie tylko żonę moję, ale  
I mnie samego wydaj, niechaj pokutuję!  
Gdzieby też to o sobie tak rozumieć chcieli,

Że im każdy, a oni nie winni nikomu  
Sprawiedliwości czynić: tego, da Bóg, nigdy  
Nad nami nie przewiodą ani ich z to będzie.  
Nie tuszęć ja, żebyś ty, ojcze mój łaskawy,  
Nie pomniał jeszcze krzywdy i szkód staradawnych,  
Któreś wziął od tych panów, i to państwo sławne.  
Jeszcze mury na ziemi leżą powalone  
I pola do tej doby pustyniami stoją,  
Znaki miecza greckiego i okrutnej ręki.  
A byś też tego dobrze nie chciał sam pamiętać,  
Hezyjona pamiętać musi, siostra twoja.  
Ojcze, a moja ciotka, która do tej doby  
U nich w niewoli żywie, jeśli jeszcze żywie.  
Tej nam krzywdy, o krolu, jedna nie nagrodzi  
Helena ani jeden Parys powetuje”.  
Tu przestał Aleksander, a szept między ludźmi  
Rozlegał się po sali. Jako więc ku latu  
Robotne pszczoły w ulu szemrzą, kiedy wodza  
Nowego oglądały, a chęć nastąpiła  
Od macior się wynosić i nowe zaczynać  
Gospodarstwo, szmer w ulu i rozruch kryjomy  
Taki dźwięk tam natenczas wstał by między ludźmi,  
Który skoro ucichnął Antenor jął mówić:  
“Prawdzie długich wywodów, królu, nie potrzeba:  
Aleksander, w Grecyjej gościem w domu będąc  
Człowieka przednielszego na gościnne prawa  
Nie pomniąc, żonę mu wziął i przywłaszczył sobie.

By mu był niewolnicę nalizszą przemówił,  
Winien by mu był został. Cóż, kiedy wziął żonę,  
Której ani zaniedbać, ani też dochodzić  
Dobry, ućciwy człowiek bez wstydu nie może?  
Winien mu niepomału. On, chocia ze wstydem,  
Żony się upomina, a ja wrócić radzę,  
Abychmy ku zelzeniu niesprawiedliwości  
Nie przydali: oboje to przez się nieznośne,  
Cóż pospołu złożone! To też niewątpliwa,  
Że Grekowie Heleny nie tylko przez posły,  
Ale nawet i przez miecz domagać się będą.  
Niechże się Aleksander tak drogn nie żeni,  
Żeby małżeństwo swoje upadkiem ojczyzny  
I krwią naszą miał płacić! Jeśli w łaskę dufa  
Boginie swojej, niech na to miejsce dwu się boi,  
Które dla niej rozgniewał i sądem swym zganił.  
Medeą nie za naszych czasów uniesiono,  
I nie wie, jeśli nam co do tego. To widzę,  
Że tej krzywdy u Greków nikt się do tej doby  
Nie domagał; milczeli tego, którym było  
Przystojniej o to mówić. Nie wiem, jako słusznie  
Swoją własną występ cudzą krzywdą barwić chcemy?  
To się nas bardziej tycze, że za przodków naszych  
Grekowie w tym królestwie mieczem wojowali;  
Lecz i natenczas, królu (prawda się znać musi),  
Nasza niesprawiedliwość do tego upadku  
Nas przywiodła, że się też i dziś lękać muszę,



Aby to sąd tajemny jakiś boży nie był,  
Nam prze niesprawiedliwość zawsze pomstę odnieść  
Od Greków. Czego tobie przestrzegać się godzi,  
O królu, a tym bardziej żeś i w pierwszej klęsce  
Mało małym nie zginął pokutując za grzech  
Ojcowski i postępek mało sprawiedliwy”.

To powiedziawszy milczał. Toż Eneasza mówił,  
Toż Pantus i Tymetes, zgadzał się i Lampon,  
I Ukalegon z nimi, ale Iketaon  
Coś inszego rozumiał i w te słowa mówił:

“Owa, jako nam kolwiek Grekowie zagrają,  
Tak my już skakać musim? Bać się ich nam każą,  
A ja, owszem. się lękam. Teraz nam Helenę  
Wydać każą, po chwili naszych się żon będą  
I dzieci upominać. Nigdy w swojej mierze  
Chciwość władze nie stoi; zawsze, jako powódź,  
Pomyka swoich granic nieznacznie, aż potym  
Wszystki pola zaleje. Za czasu, panowie,  
Umykać rogów trzeba, bo wonczas już próżno  
Miotać się, kiedy jarzmo na szyję założą.  
Sprawiedliwości proszą, a grożą nam wojną:  
Daj, chceszli, alboć wydrę, taka to jest prosto.  
Winienem sprawiedliwość, ale nie z swą hańbą:  
Kto ją na mnie wyciska, sowitej nagrody  
Ze mnie chce i korzyści, i zelżenia mego.  
Dawnyc to grecki tytuł pany się mianować,  
A nas, barbaros, sługi. Ale nie toć jest pan,

Co się w Peleponezie albo w Troi rodził;  
Szabla ostra przy boku to pan; ta rozstrzygnie,  
Kto komu czołem bić ma. Do tego tam czasu  
Równi sobie być musim; ani tego Greczyn  
O sobie niechaj dzierży, żeby tak był groźny,  
Jako się sobie sam zda. Jeśli tedy krzywdę  
W tym się mieć rozumieją, że Helenę uniósł  
Aleksander, niechajże okażą na sobie  
Sami naprzd, jako ten gwałt winien nagradzać  
Aleksander, ponieważ samiż okazali,  
Jako taki gwałt czynić. Aczci Aleksander  
Brata przy siestrze nie wziął, jako oni wzięli  
Medeą i Absyrta.  
Bo co Antenor mówi, że nam nic do tego:  
Ba, i barzo do tego! Za jednego krzywdę  
Oni się wszyscy wzięli, a nas pojedyńkiem  
Zbierać mają? Nie tuszę; toż ci sąsiadowi  
Sąsiad w Azyjei winien, co u nich w Europie.  
Mówiono zawždy o to i do końca będą.  
Co się siostry królewskiej i szkód dawnych tycze,  
Więtsza to zasie u mnie, niżby się tu miała  
Przypomnieć abo na ten sztych kłaść, dzierzę o cnej  
Krwi trojańskiej, że tego mścić się jeszcze będzie.  
Teraz zgoła nie radzę Heleny wydawać,  
Aż się też oni z nami o Medeą zgodzą”.  
To jego słowa były. Potym się już żaden  
Długą rzeczą nie bawił; jeden głos był wszytkich:

„Tak jako Iketaon”; i tych, co siedzieli,  
I tych, co za stołkami stali, głos był jeden:  
„Tak jak Iketaon”. Kilkakroć powstawał  
Ukalegon chcąc mówić, lecz przed hukiem nie mógł.  
Marszałkowie, laskami w ziemię coraz bijąc:  
„Posłuchajcie, panowie, Ukalegon mówi”.  
Nie pomogły nic laski, a nasz Ukalegon  
Ukalegontom mówił, bo nań nic nie dbali.  
Tymczasem ktoś zawołał głosem prawie głośnym:  
„Co po tych krasnych mowach ? Rozstąpmy się oto;  
Ujrzemy, gdzie nas więcej”. Ledwe wyrzekł, a już  
Wszyscy na nogach stali i swe miejsca brali.  
Kiedy się rozstąpili, nie było co równać:  
Wszyscy przy Aleksandrze, a tam ich garść była.  
Prosili potym króla, aby wedle prawa  
Postąpił, a za większą częścią wyrok podał.  
Król, niewiele mieszkając: „Rad bych był - powiada -  
Na zgodę waszą patrzył, lecz iż być nie mogła,  
Mnie nie lżą, jeno większej części naśladować.  
A tak, co z dobrym niechaj będzie pospolitym:  
Helena niechaj w Troi zostanie, aż też nam  
Grekowie za Medeą nagrodę uczynią”.  
Skoro po tym dekrete po posły posłano,  
A mnie też Aleksander do ciebie wyprawił  
Z tym wszystkim, coś słyszała; tuszę, że odprawę  
Do tej doby już wzięli posłowie i twójj mąż  
W domu cię dławno czeka. A tak nie mieszkajmy!

HELENA

Dobrze mówisz: idź ty wprzód, ja za tobą w tropy.

Odchodzi z piastunką za Posłem

CHORUS

Tej podobno ta powieść g'myśli; mnie bynajmniej.

I onej, nie wiem, na co ta radość wynidzie.

Posłowie, widzę, idą nosy powiesiwszy.

Znać, że nie po swej myśli odprawę odnoszą.

Wchodzą na scenę Ulisses, Menelaus

ULISSES

O nierządne królestwo i zginienia bliskie,

Gdzie ani prawa ważą, ani sprawiedliwość

Ma miejsca, ale wszystko złotem kupić trzeba!

Jeden to marnotrawca umiał spraktykować,

Że jego wszeteczeństwa i łotrowskiej sprawy

Od małych aż do wielkich wszyscy -jawnie bronią,

Nizacz prawdy nie mając ani końca patrząc,

Do którego rzeczy przyjść za ich radą muszą.

Nie rozumieją ludzie ani się w tym czują,

Jaki to wród szkodliwy w rzeczypospolitej

Młódź wszeteczna: ci cnocie i wstydowi cenę

Ustawili; przed tymi trudno człowiekiem być

Dobrym; ci domy niszczą. ci państwa ubożą,

A rzekę, że i gubią (Troja. poznasz potym!).

A przykładem zaś swoim jako wielką liczbę

Drugich przy sobie psują. Patrz. jakie orszaki

Darmojadów za nimi, którzy ustawicznym

Próżnowaniem a zbytkiem jako wieprze tyją.  
Z tego stada, mniemacie, że się który przyda  
Do posługi ojczyzny? Jako ten we zbroi  
Wytrwa, któremu czasem i w jedwabiu cieżkn?  
Jako straż będzie trzymał, a on i w południe  
Przesypiać się nauczył? Jako stos wytrzymać  
Ma nieprzyjacielowi, który ustawicznym  
Pijaństwem zdrowie stracił? Takimi się czując,  
A podobno nie czując, na wojnę wołając,  
Boże, daj mi z takimi mężmi zawsze czynić!

MENELAUS

Wieczne światło niebieskie i ty, płodna ziemi,  
I ty, morze szerokie, wy, wszyscy bogowie,  
I wysocy, i niscy, świadki mi dziś bądźcie,  
Żem rzeczy sprawiedliwej od Trojanów żądał,  
Abych był krzywdy wielkiej i zelżenia swego  
Nagrodę jaką wziąć mógł; nicem nie otrzymał,  
Jeno śmiech ludzki a żal serdeczny tym większy.  
Na was tedy krzywdę swą i żalność niezmierną  
Kładę, moźni bogowie; jeśli sercem czystym  
Tę prośbę do was czynię, pomścicie zelżenia  
I mej krzywdy tak jasnej; dajcie mi na gardle  
Usieść Aleksandrowym i miecz krwią napić  
Człowieka bezecnego, ponieważ i on mej  
Zelżywości dawno syt i dziś się ją karmi.

Odchodzą

CHORUS

O białoskrzydła morska pławaczko,  
Wychowanico Idy wysokiej,  
Łodzi bukowa, któraś gładkiej  
Twarzy Pasterza Prijamczyka  
Mokrymi słonych wód ścieżkami  
Do przeźroczystych Eurotowych  
Brodów nosiła !  
Coś to zołwicom za bratową.  
Córom szlachetnym Prijamowym,  
Cnej Poliksenie i Kasandrze  
Wieszczej, przyniosła ?  
Za którą oto w tropy prosto.  
Jako za zbiegłą niewolnicą.  
Prędka pogonia przybieżała.  
Toli on sławny upominek  
Albo pamiętne, którym luby  
Sędziemu wyrok ze wszech Wenus  
Bogin piękniejsza zapłaciła,  
Kiedy na Idzie stokorodnej  
Śmierci podległy nieśmiertelne  
Uznawca twarzy rozeznawał?  
Swar był początkiem i niezgoda  
Twego małżeństwa, Prijamicze,  
Nie śmiem źle tuszyć, nie śmiem, ale  
Ledwe nie takiż koniec będzie.  
Niechajże się ja, można Cypri,  
Ninacz cudzego nie zapatrzam!

Niech towarzysza życzliwego,  
Jednemu łożu przyjaciela  
Mam z łaski twojej; inszy, więcej  
Chcący, niech proszą!  
Oczy łakome siła ludzi  
Zawiodły, lecz kto w krygi żądzą  
Mógł ująć, w długim bezpieczeństwie  
Dni swych używie. Przyjdą, przyjdą  
Niedawno czasy, że rozbójcę  
Rozbójca znidzie; ten mu słodki  
Sen z oczu zetrze i bezpieczne  
Serce zatrwoży, kiedy trąby  
Ogromne zagrzmią, a pod mury  
Nieprzyjacielskie staną szańce.  
Wchodzą Antenor, Priamus

ANTENOR

Iż moja wiara rada u ciebie, o wielki  
Królu, ważna nie była, żebyś był Helenę  
Grekom wydać rozkazał, a tę niewłåtpliwą  
Wielkiej wojny pochodnią co napręcej zgasił,  
Teraz, co potym idzie, w czas cię upominam,  
Abyś czuł o potrzebie i o pewnej wojnie,  
Tak pewnej, jako mię tu cziś przed sobą widzisz.  
Słyszałeś, jako cię dziś posłowie żegnali  
I nas wszystkich przy tobie. Pograniczni piszą  
Starostowie, że greckie wojska się ściągają  
Do Aulidy; w tym wątpić nie potrzeba, że ci

Do nas pójda: inaczej ani by tu byli  
Posłów swych posyłali, ani tak surowie  
O swą krzywdę mówili. A tak nie mieszkając,  
Póki brzegu morskiego ostatka nie stracim,  
Porty naprzód i zamki pograniczne spiżą  
I ludźmi dobrze opatrz; hołdowanym księżętom.  
Rozkaż być pogotowiu; żołnierzom przypowiedz  
Służbę; szpiegi roześli; straż miej i na morzu,  
I na ziemi, aby cię łacni niegotowym  
Grekowie nie zastali. To jest rada moja.

PRIAMUS

Jakobyś już na oko, dobry Antenorze,  
Nieprzyjaciela widział, tak się, widzę, boisz.

ANTENOR

O królu, teraz się bać lepiej, bo za taką  
Bojaźnią i opatrność, i gotowość roście.  
Wonczas już prózny rozmysł, bo już abo się bić,  
Abo uciekać trzeba: trzeciego nic nie masz.

PRIAMUS

A ja, owszem, na dobrej pieczy wszystko mieć chcę,  
Aby nam do tak nagłych ucieczek nie przyszło.

ANTENOR

Daj to Boże! A to zaś co za białogłowa  
Z włosy roztarganymi i twarzy tak bladej?  
Drżą na niej wszystkie członki, piersiami pracuje,  
Oczy wywraca, głową kręci: to chce mówić,  
To zamilknie.



PRIAMUS

Moja to nieszczęśliwa córka,  
Kassandra; widzę, że ją duch Apollinowy  
Zwykły nagarnął, nie Iza, jeno jej posłuchać.  
Wpada na scenę

KASANDRA

Po co mię próżno, srogi Apollo, trąpisz.  
Który, wieszczego ducha dawszy, nie dałeś  
Wagi w słowach, ale me wszystkie proroctwa  
Na wiatr idą nie mając u ludzi więcej  
Wiary nad baśni próżne i sny znikome?  
Komu serce spętane albo pamięci  
Zguba mojej pomoże? Komu z ust moich  
Duch nie mój pożyteczny i zmysły wszystkie.  
Ciężkim, nieznośnym gościem opanowane?  
Próżno się, odejmuję, gwałt mi się dzieje;  
Nie władne dalej sobą, nie jestem swoja.  
Ale gdzieżem przez Boga? Światła nie widzę,  
Noc mi jakaś przed oczy nagle upadła.  
Owóz mamy dwie słońcy, owóz dwie Troi.  
Owóz i łani morzem głębokim płynię.  
Nieszczęśliwa to łani, zły wróżki łani,  
Brońcie brzegów, pasterze, nie dopuszczajcie  
Tej niezdarzonej goście nigdziej do ziemi!  
Nieszczęśliwa to ziemia i brzeg nieszczęsny,  
Gdzie ta łani wypłynie; nieszczęsna knieja,  
Gdzie wnidzie i gdzie gładki swój bok położy

Wszystki stopy, wszystkie jej łóżyska muszą  
Krwią opłynąć; upadek, pożogę, pustki  
Z sobą niesie. O wdzięczna ojczyzno moja,  
O mury, nieśmiertelnych rękę roboto!  
Jaki koniec was czeka? Ciebie, mój bracie,  
Stróżu ojczyzny, domu zacna podporo,  
Wkoło murów trojańskich tesalskie konie  
Włóczyć grożą, a twoje oziębłe ciało  
Będzieli chciał nieszczęsny ociec pochować,  
Musi je u rozbójce złotem kupować.  
Nieprześlącony duchu, z tobą pospołu  
I ojczyzna umarła; jednaż mogiła  
Oboje was przykryje. Lecz i ty, srogi  
Trupokupcze, niedawno i sam poleżesz.  
Strzałą niemeżnej ręki prędką obiedzdon.  
Cóż potym? Kłoda leży, a ze pnia przedsię  
Nowa różga wyrosła i nad nadzieję  
Prędko ku górze idzie. A to co za koń  
Tak wielki na poboju sam jeden stoi?  
Nie wóźcie go do stajniej, radzę, nie wóźcie:  
Bije ten koń i kąsze; spalcie go raczej,  
Jeśli sami od niego zgorzeć nie chcecie.  
Czujcie, stróże: noc idzie, noc podejrzana.  
Wielki ogień ma powstać, tak wielki ogień,  
Że wszystko jako w biały dzień widać będzie,  
Ale nazajutrz zaś nic widać nie będzie.  
Wtenczas, ojcze, ani już bogom swym dufaj,

Ani się poświęconych ołtarzów łapaj:  
Okrutnego lwa szczenię za tobą bieży.  
Które cię paznoktami przejmie ostremi  
I krwią twoją swe gardło głodne nasyci.  
Syny wszystkie pobi,ją, dziewczki w niewolą  
Zabiorą; drugie g'woli trupom umarłym  
Na ich grobiech bić będą. Matko, ty dziątek  
Swoich płakać nie będziesz, ale wyć będziesz!

#### CHORUS

Rzućmy się co napręcej, a na pokój gdzie  
Wyprowadźmy tę pannę upracowaną!  
Chór wyprowadza Kasandrę i nie wraca  
Antanor, Priamus

#### ANTENOR

Te słowa, królu, nie są ku wyrozumieniu  
Nazbyt trudne, a zgoła tobie i ojczyźnie  
Upad opowiadają; prze Boga cię proszę,  
Nie waż ich sobie lekce ani miej za baśni!

#### PRIAMUS

Jeszcze tego nieprawie ta przeciwna wiedma  
W mię wmówiła, żebych się miał bać; ale przedsię  
Postraszyła mię nieco, zwłaszcza że mi przyszedł  
Sen na pamięć żony mej; bo gdy z tym złym synem,  
Aleksandrem, chodziła, mało przed złączeniem  
Śniło się jej już na dniu, że miasto dziecięcia  
Pochodnią urodziła.

#### ANTENOR

I jam też to, królu,  
Jeszcze natenczas wiedział i pomnię, jako to  
Wieszczkowie wykładali, że to dziecię miało  
Upad ojczyźnie przynieść; czego, widzę, blisko.

PRIAMUS

Dobrze to pomniesz, ale i jam był rozkazał  
Grzechu tego nie żywić; dawno to na puszczy  
Wilcy mieli rozdrapać i kości nieszczęsne  
Po pustych górach roznieść.

ANTENOR

A lepiej było, niżli nam przeń wszystkim zginąć  
Co za więźnia to mamy? Ubiór to jest grecki.  
Wchodzą Rotmistrz, Więzień

ROTMISTRZ

Takci, panowie: wy tu radzicie, a w polu  
Grekowie nas wojują. Wczora o południu  
Pięć galer ich przypadło na trojańskie brzegi.  
Ludzi wprawdzie nie brali ani też palili,  
Ale cokolwiek było w polu bydła, wzięli.  
Jako nas tam niewielki natenczas był poczet,  
Kusiwszy się kilkakroć o nie, musieliśmy  
Na ostatek dać pokój; kilka głów jest przedsię  
Zabitych, ten sam jeden tylko poimany;  
Na probie to powiedział, że greckiego wojska  
Tysiąc galer na kotwiach pogotowiu stoi  
W Aulidzie, którzy tylko na posły czekają,  
A ci jeśli Heleny nazad nie przyniosą

(Jakoż widzę, że bez niej tak na morze wsiedli).

Wszystko się wojsko tedyż ma ruszyć i prosto

Ku Troi żagle podać. Wszak tak?

WIĘZIEŃ

Niepochybnie.

ROTMISTRZ

Hetmanem Agamemnon?

WIĘZIEŃ

Ten, brat Menelaów.

PRIAMUS

Każ więźnia tego schować i opatrzyć dobrze!

To więc już, Antenorze, insza niż prorocstwa

Albo sny białogłowskie; ale wszyscy przedsię

W jeden cel przed się biją. Jutro co naraniej

W radę wnidźmy, a stamtąd już ani wychodźmy,

Aż obronę uradzim.

ANTENOR

Baczę, że jej trzeba,

Acz mi to słowa przykre i coś nie bez wróżki;

Na każdy rok nam każą radzić o obronie;

Ba, radźmy też o wojnie, nie wszystko się brońmy:

Radźmy, jako kogo bić; lepiej niż go czekać !

KONIEC